

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 4.60b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Test. de fama*

¿Se menciona en el texto el origen de la cita?

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Mera mención del autor o del título

### Texto de la cita:

καὶ ὀλίγω ὕστερον ὑμῖν<sup>1</sup> ἀναβιώσεται μὲν δημοσίᾳ<sup>2</sup> ὁ πάνσοφος Πλάτων, ἀναβιώσεται δὲ ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ ὁ ῥήτωρ ὁ Παιανιεύς, καὶ ὁ τοῦ Θεοδώρου καὶ ὁ τοῦ Ὀλώρου<sup>3</sup>. καὶ τούτων μὲν δὴ τῶν ἀνδρῶν εἰ καὶ<sup>4</sup> τὰ ἐν κοινῷ ἀγάλματα ἐκινδύνευεν, ἀλλὰ τὰ γε ἴδια παρ' ἐκάστῳ καὶ ἄνευ νόμου φυλακῆς τυγχάνει καὶ σωτηρίας, καὶ ἰκανὴ αὐτῇ<sup>5</sup> διασώζειν ἢ περιουσία τῆς ἀρετῆς. ὅσοι δὲ ὀπαδοὶ τε ἐκείνων καὶ τὰ ἔργα<sup>6</sup> αὐτῶν οὐκ<sup>7</sup> ἔξαρκεῖ ἑαυτοῖς πρὸς διαμονήν, τούτους βιάζεται θνητοὺς ὄντας ἀθανάτους ποιεῖν ἢ βασιλέως προμήθεια, πολλοὺς μὲν Ὅμηρου ὑποφήτας καὶ νεωκόρους, πολλοὺς δὲ Ἡσιόδου θεραπευτάς, Χρῦσιππὸν<sup>8</sup> τε αὐτὸν ἤδη καὶ Ζήνωνα καὶ Κλεάνθην, χορούς τε ὅλους ἐκ Λυκείου<sup>9</sup> καὶ Ἀκαδημίας, ἐν βραχεῖ τε<sup>10</sup> εἰπεῖν στίφος<sup>11</sup> ἀνάριθμον<sup>12</sup> ἀρχαίας σοφίας, οὐ κοινῆς οὐδὲ ἐν μέσῳ κυλινδουμένης, ἀλλὰ σπανίου τε καὶ<sup>13</sup> ἀποθέτου, ἀμένηγόν τε ἤδη καὶ ἐξίτηλον, ἐν τῷ χρόνῳ<sup>14</sup> ἐν σκότῳ κατορωρυγμένον, κινεῖ καὶ ἐγείρει ὥσπερ ἐξ Ἄιδου<sup>15</sup>, καὶ τοιαῦτα<sup>16</sup> ἔτερα ὑμῖν καὶ ἀμείνω ἀγάλματα ἀνίστησι τῶν Μουσῶν.

1 ὑμῖν : ἡμῖν Ω // 2 δημοσία γ // 3 ὀλώρου A H f q : ὀλόρου Ψ M o γ // 4 εἰ καὶ : εἰς γ // 5 αὐτῇ : αὐτὰ B : αὐτὴν f // 6 ὅσοις δὲ ἀπορρεῖ τε ἐκείνων ἢ μνήμη καὶ τὰ ἔργα Re. // 7 \* οὐκ M // 8 χρῦσιππὸν h // 9 λυκίου Ψ M<sup>1</sup> // 10 τε : τι q γ // 11 στίφος Dind. : στίφος rell. // 12 ἀνάριθμον edd. : ἀνήριθμον codd. // 13 τε καὶ A H Ψ M : καὶ B Ω edd. // 14 ἐν τῷ χρόνῳ A H Ψ M : text. i o γ : ὑπὸ χρόνου M γρ. mg. B f : ἐν ὑπὸ χρόνου l : ἐν τῷ προτοῦ χρόνῳ vulg. : τῷ χρόνῳ Cob. XI 285 // 15 ἐξ Ἄιδου vel ἐξάδου Ω // 16 τοιαῦτα edd. : ταῦτα codd.

### Traducción de la cita:

Dentro de poco revivirá para vosotros públicamente el muy sabio Platón, revivirán Aristóteles, el orador de Peania, el hijo de Teodoro y el de Óloro. Sin duda, aunque las imágenes públicas de estos hombres peligrasen, las privadas, sin embargo, hallan en casa de cada uno y sin mediar una ley protección y preservación, su propia superioridad en la calidad es suficiente para conservarlas. En cambio, a cuantos son seguidores de aquellos, y sus obras no se bastan por sí mismas para su perpetuación, a estos, a pesar de ser mortales, la consideración del soberano se ha esforzado en hacerlos inmortales; a muchos intérpretes y guardianes del templo de Homero, a muchos servidores de Hesíodo, también al propio Crisipo, a Zenón, a Cleantes y a todos los coros del Liceo y de la Academia, por decirlo en pocas palabras, a la masa incontable de la antigua sabiduría (no a la que es común y circula públicamente, sino lo extraño y misterioso), debilitada ya y sin consistencia, enterrada en el tiempo y en la

sombra, la mueve y la despierta, como del Hades, y otras imágenes de las Musas semejantes y mejores las erige para vosotros.

### **Motivo de la cita:**

Temistio hace referencia al nombre del poeta para expresar que, en la biblioteca de Constantinopla, gracias a la dotación de fondos procedente de Constancio, se van a copiar no solo obras literarias, sino también las de eruditos y gramáticos que comentan las anteriores, como las de los intérpretes de Homero.

### **Comentario:**

Temistio rechazó emprender un viaje hasta Milán para pronunciar el primer día de enero del año 357 d.C. un panegírico ante el emperador Constancio II por el inicio de su consulado, haciéndolo, sin embargo, en Constantinopla (Ritoré Ponce, 2000: 190). Comienza su *Oratio* IV estableciendo una analogía entre su propia situación y la de quienes rinden culto a la divinidad egipcia Atenea de Sais desde sus hogares, sin necesidad de acudir al templo el día en el que se celebra su festividad. Además de alegar que un viaje de tal magnitud en pleno invierno podría hacerlo enfermar, afirma en su defensa que debe ejercitarse con las imágenes antes de acceder a la verdadera contemplación del príncipe, de la misma forma que los que observan al dios Sol lo hacen primero a través de su reflejo en el agua. El autor recuerda a lo largo del discurso que el emperador ha colmado de cuidados y atenciones la ciudad de Constantinopla. Es precisamente su amor por ella lo que le ha llevado no solo a contribuir a su belleza externa, sino también interna, dotando de fondos la biblioteca pública para restaurar las obras de los autores antiguos. El discurso finaliza con un repaso de las virtudes del soberano, quien se ajusta perfectamente a la definición platónica del verdadero rey. En el pasaje que nos ocupa, lo que nos encontramos no es una propiamente dicha, sino una mera mención del autor, en este caso de Homero. Como acabamos de comentar, por orden de Constancio II comenzaron a realizarse una serie de trabajos destinados a la preservación de las obras antiguas de la biblioteca de Constantinopla. De lo que dice Temistio se deduce que el objetivo no era solo proteger las obras literarias de autores antiguos, como Platón y Aristóteles, sino que el emperador se preocupó también por la conservación de otro tipo de obras, las de los gramáticos y eruditos que durante siglos se ocuparon de escribir tratados teóricos y comentarios de dichas obras literarias, entre las que se encuentran las de los intérpretes de Homero.

### **Conclusiones:**

La cita evidencia que Temistio conocía las obras exegéticas de los poemas homéricos que se habían escrito hasta su época, o al menos tenía constancia de su existencia. En época de Temistio, por tanto, habrían sido copiadas muchas de ellas y se encontraban disponibles en la biblioteca de Constantinopla, o, al menos, se hizo un esfuerzo por buscarlas y reunir las allí, tarea que Temistio elogia.

### **Bibliografía:**

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide  
Universidad de Oviedo, 17 de julio del 2019